

· 东方文学丛书 ·



波斯文学故事集

〔伊朗〕扎赫拉·恒拉里 著

张鸿年 译

山西人民出版社·

〔伊朗〕扎赫拉·恒拉里 著
伊朗文化基金出版社

波斯文学故事集

张鸿年 译

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西新华印刷厂印刷

开本: 787×960 1/32 印张: 11.5 字数: 179 千字

1984年5月第1版 1984年5月太原第1次印刷

印数: 1—10,500 册

书号: 10088·846 定价: 1.15 元

序 言

《波斯文学故事集》是伊朗扎赫拉·恒拉里博士为本国青年和国外波斯文学爱好者所改写的文学读物，书中包括波斯杰出的叙事诗诗人的主要作品的情节。

波斯以文明古国著称于世。古波斯帝国雄踞亚洲西部，是贯通欧亚大陆的“丝绸之路”和欧亚海上交通的枢纽。波斯有两千五百年以上的光辉灿烂的文明史，有悠久的文化传统和丰富多采的文学。但是，波斯民族也是多难的民族。在她的早期的历史上曾经两度遭受外国的侵略与统治。一次是公元前330年马其顿亚历山大征服伊朗。一次是公元642年阿拉伯人征服伊朗。这两次入侵都曾一度灭亡波斯帝国，摧毁了她的文明，在宗教信仰、语言、文学和科学领域引起了剧烈的变化。阿拉伯人征服伊朗以后，中古波斯语（即巴列维语）逐渐衰落，新波斯语（即达丽波斯语）代之兴起。从九世纪到十五世纪是达丽

波斯语文学发展的繁荣时期。本书所选的文学故事就是出自这一时期的优秀的叙事诗。

本书的第一篇故事《夏瓦什的故事》是伊朗文学史上第一位伟大诗人菲尔多西(940—1020)的作品。菲尔多西创作了一部闻名世界的长篇英雄史诗《王书》。这部长诗卷帙浩繁，人物众多。诗人以五万余联句写了数千年间五十个国王统治时期的兴衰大事，其中包括许多神话传说和民间故事。本书从《王书》中选了六个故事。这些故事中的人物，如鲁斯坦姆，夏瓦什，让这些勇士很久以来就活在人民心中。诗人在这些英雄人物身上寄托了自己的政治理想，歌颂了他们保卫祖国，抵御外侮的英雄业绩。实际上这是通过颂扬古代勇士号召人民起来反抗阿拉伯统治者。

菲尔多西善于在敌我激烈冲突和复杂的生活矛盾中展示英雄人物的性格。以夏瓦什为例，他这位前敌主帅起初面临的最大课题是与敌国战与和的抉择。议和后，摆在他面前的道路是班师回朝，去听候不允议和的父王的惩处，还是另寻出路，躲避惩罚，而在战与和，去与留的权衡后面，我们可以看到王妃苏达贝的阴险的面孔，感觉到这位王妃在王子夏瓦什作出决定时的不可忽视的作用。夏瓦什正直、勇敢、聪明、谨慎，但

同时，他又优柔寡断，在人生道路的关键抉择上往往失当。他决定离开祖国投奔敌国土兰已经铸成不可挽回的错误，播下了悲剧的种子。作者对他是持同情态度的。他越着意表现伊朗国王卡乌斯好大喜功，不允议和就越衬托出夏瓦什的投敌去国情有可原。但是，在故事的结尾，作者还是真实地表明一个投敌的人的可悲下场。这点，正是作者的爱国主义思想所决定的。

菲尔多西以后的最著名的叙事诗诗人是内扎米（1141—1209）。本书选了他的四篇故事（注）。内扎米与菲尔多西生于不同的时代。十二世纪中叶，菲尔多西时期弥漫在伊朗上下的爱国主义激情已大为减弱，伊斯兰势力的影响显著加强。在封建社会的缓慢的发展中，商品经济占有越来越大的比重。在文学上，以英雄主义为主要内容的史诗让位给爱情叙事诗。这一变化在菲尔多西与内扎米的创作上鲜明地表现出来。这两位杰出的诗人不仅创作了不同题材的作品，甚至在他们写到同一题材时，也明显地反映出思想内容上的差异。内扎米的《霍斯鲁与西琳》是取材于菲尔多西的《王书》的。但是原作中这一

（注）扎赫拉·恒拉里原书、收内扎茨米的故事三篇、本书中《蕾丽与马杰农》系译者从哈桑·沙赫巴茨编写的《世界文学名著选》中选译增补的。

国王选妃的插曲在内扎米笔下却敷衍成一篇情节曲折的爱情故事。普遍认为内扎米最优秀的叙事诗是《蕾丽与马杰农》，这部被喻为东方的《罗米欧与朱丽叶》的作品是一部感人至深的爱情悲剧。造成这一悲剧的社会环境是阿拉伯的氏族社会及其伦理道德观念。我们在具体作品中看不出毁灭这两个阿拉伯青年男女的纯洁的爱情的突发事件，也找不到拨乱其间的势利小人，甚至对他们相爱持反对态度的人也都无可厚非。读者看到的只是父母对子女的“爱”，族人对本族名声的关注以及人们习以为常的男婚女嫁的计议与安排。但是，正是在这种似乎正常的社会条件和生活环境中发生了这一幕震撼人心的悲剧。

内扎米的作品在东方各国受到热烈的赞扬与欢迎。他笔下的人物，如霍斯鲁、西琳、法尔哈德、蕾丽和马杰农早已深入人心。据称模仿他的叙事诗的作品多达百部以上。有的波斯文学研究者认为内扎米至今尚未被列为世界文坛的杰出诗人之列的原因是由于普遍对东方文学重视不够；其次，也还有他本身的因素，即他的文字比较费解，因而影响了他的作品在世界上的传播。

除去爱国主义及爱情的主题，本书中一些故事的内容还涉及贵族统治阶级内部尔虞我诈的人与人的关系和互相倾轧的争权夺利的斗争。在这

方面《象棋起源的故事》颇有代表性。这则故事可能是从印度传入伊朗的，描写两兄弟为争夺王位不惜一战。这个故事告诉读者：棋盘上的搏杀进退原来起源于一场兄弟相残的战争。这是一个致弟弟于死命的哥哥在向恻不欲生的母亲解释战场上的情景。象棋的起源与一位母亲对爱子的不尽的哀思联系在一起，令人一看到棋局就不禁产生悲怆之感。同样，《九重霄》也是反映一个大臣施展阴谋诡计谋取王位的。《贝克塔什与拉贝埃》则是诗人阿塔尔（1145—1229）根据真实的故事创作的。身为巴尔赫国王的哈列斯为维护王室尊严，不能容忍自己的妹妹拉贝埃与一个身份低下的人相爱，竟下令把妹妹处死。史称拉贝埃是伊朗第一位女诗人，是“波斯诗歌之父”鲁达吉（卒于940年）的同时代人，有作品传世。在这则故事的结尾，这位不幸的姑娘临死前蘸着自己的鲜血在水牢墙上写下的凄楚动人的诗句是对迫害她的贵族统治者的有力的控诉。

从本书中的一些故事中，我们还看到中古波斯诗人对中国的向往之情。在《霍斯鲁与西琳》中，诗人告诉我们建筑师法尔哈德的高超的技艺是向中国的一位老师学习的。在《巴赫拉姆在土星宫的故事》中，诗人笔下出现了一座中国城市。那里“清幽宁静，象天堂伊甸园一样树木葱

郁，人人面皮白皙……”，那个带神秘色彩的故事就发生在这个城市。诗人哈珠（1290—1352）的《霍马与胡马云》中的伊朗王子霍马因向往中国公主胡马云而放弃王位，远道前来中国。这一虚构的故事反映了诗人对中国的向往，是两国人民渊源流长的友谊的体现。当然，故事中对中国的描写过于简略，甚至有些地方与实际情况不尽相符。但是，值得珍视的是诗人的友好感情和善良愿望，至于作品中的某些瑕疵，那是不必苛求一位中古的波斯诗人的。

还应指出的是本书的两篇故事的形式对研究文学发展的意义。这两篇故事就是《巴赫堤亚尔的故事》和《九重霄》。我们读完这两篇故事，会感到它们的形式与闻名世界的《一千零一夜》极其相似。据本书改写者指出《九重霄》是自古流传的民间故事。《巴赫堤亚尔的故事》则原为巴列维语作品，九世纪时译为阿拉伯文，后又从阿文译为波斯文。这两个故事的形式与《一千零一夜》如此相似，并不是巧合。许多人指出过《一千零一夜》的主要部分源自波斯巴列维语的《一千个故事》。但是，这本巴列维语故事集早已散佚。上述两篇故事提供了一个比较有力的佐证，启发我们进一步思考和探讨《一千零一夜》中那些神奇美妙、瑰丽迷人的故事与波斯文学的

密切的关系。

本书的作者以流畅的现代散文忠实地传达和介绍中古波斯叙事诗的故事情节。但在重要的转折关头照录原诗，这种诗文相间的形式更便于读者领略原作风貌。

随着我们民族文化水平的提高和中伊两国人民友好关系的发展，波斯诗人的优秀的叙事诗一定会原原本本地介绍给我国读者。但是这是一项艰巨的工作，需要几代人的劳动才能完成。在此之前，这本故事集对我国文学爱好者认识和了解波斯文学会有所裨益。

目 次

夏瓦什的故事.....	1
巴赫拉姆·古尔国王	
和卖水人拉班克	39
一个新郎三个新娘	46
比让和玛尼日	52
亚历山大和印度国王基德	72
象棋起源的故事	89
霍斯鲁与西琳	105
蕾丽与马杰农	144
巴赫拉姆在土星宫的故事	183
赫尔和沙尔的故事	198
贝克塔什与拉贝埃	211
谢赫萨纳安	223
霍马与胡马云	235
尤素福与佐列哈	255

纳尔与达曼	289
巴赫堤亚尔的故事	321
九重霄	341

夏瓦什的故事

菲尔多西是伊朗文学史上第一位伟大诗人。他创作了一部闻名世界的长篇英雄史诗《王书》。诗人以五万余联句写了数千年间五十个国王统治时期的兴衰大事，其中包括许多神话传说和民间故事。本故事集选收了《王书》中的六个故事：《夏瓦什的故事》、《巴赫拉姆·古尔国王和卖水人拉班克》、《一个新郎三个新娘》、《比让和玛尼日》、《亚历山大和印度国王基德》、《象棋起源的故事》等。

菲尔多西在《王书》里，从各种不同的角度，刻划了巴赫拉姆国王的一生活活动。有时写他雄才大略，赫赫武功；有时又写他喜庆饮筵，儿女情长等生活轶事。

《夏瓦什的故事》是《王书》中的一曲优美



悲壮的故事，它记叙了勇士夏瓦什抵御外侮的英雄业绩以及优柔寡断所造成的悲剧。

一日凌晨，雄鸡报晓。吉夫、吉达尔兹、图斯等一千勇士带着猎鹰猎犬兴高采烈地奔赴围场。他们捕获许多猎物，正往前行走，遥望见与土兰国交界处有一片小树林。图斯与吉夫策马上前，在小林中左右驰骋。突然，他们在林中发现了一位生得花容月貌的姑娘。姑娘的姿容使他们惊羡不已。他们走上前去细问她的身世。那姑娘说：“昨夜我父亲酒醉回家，突然对我动怒。他随手抓起一把毒药浸过的刀，要置我死地。我走投无路，只好逃到这片小林中躲藏。途中，我的马失蹄绊倒，把我摔到马下，我随身携带的许多金银细软也被强人夺走，我怕他们加害于我，忙跑到这里躲避。”他们又问她是谁家之女，她说她是阿夫拉西亚伯的弟弟卡西务之女。

图斯和吉夫都想要这个姑娘，他们争执不下，两人都说是自己先发现这位姑娘的，所以这姑娘应该归自己。

他们二人激烈争吵，

甚至想把姑娘杀掉。

这时，另一位勇士从中说合，他说道：“请你们把姑娘带到伊朗国王那里，听从他的裁

决”。他们依言把姑娘带到卡乌斯那里：

卡乌斯一见那姑娘的姿容，

决心把她留在自己的官中。

当他得知那姑娘出身皇族贵胄，就认为她更应该留在自己身边作妃子。于是他赏赐给勇士们十匹骏马和几顶王冠，打发他们满意而去，便把那姑娘收留在后宫了：

收留了美女，九个月匆匆过去，

一个骄阳般的贵子呱呱落地。

左右把这男孩降生的消息报告给卡乌斯。卡乌斯大喜。于是给孩子起名夏瓦什，国王十分钟爱这孩子。他召来观星术士为孩子看命。术士们观察一番之后见这孩子运蹇命乖，大家沉吟半晌，并不讲明。

又过了一段时日，卡乌斯把夏瓦什托给鲁斯坦姆照看，让鲁斯坦姆把他带到扎别斯坦去，希望把他培养成一名勇士。鲁斯坦姆收养了这个孩子，教他骑射之术和应对之学：

日月流逝，夏瓦什渐渐成长，

皇家子弟中也算是盖世无双，

一天，他对鲁斯坦姆说要见国王，

你辛苦操劳，呕心沥血，

教导我称帝为王的事业，

如今应该让我父王看看，

文章武术我均已学完。

于是鲁斯坦姆传令准备金银马匹、衣帽用品，他亲率兵马把夏瓦什护送到国王的王宫。卡乌斯闻听王子回宫，马上传旨众勇士前去迎接，把黄金撒在王子脚下。他见自己的爱子已长得魁梧英俊、博学多才，不禁惊喜不已，心中感谢天恩祖德。他把孩子拉到身旁的宝座上坐下，然后传旨：

让他们举国狂欢，普天同庆，
饮酒作歌，伴奏着琴声，
要大张喜庆的皇筵，
豪华隆重，盛况空前。

于是举国上下整整欢庆了七天。然后卡乌斯又命人打开宝库，把金币银币、丝绸宝石，铠甲羽箭以及骏马等都赏赐给夏瓦什。又把山国的成规古法书写在细绢上交给了他。国王自从看到这么好的儿子，终日喜不自胜。一日正与夏瓦什闲坐，他的一个名叫苏达贝的妃子（她是哈玛瓦兰国的公主）正巧走进屋来。

苏达贝一见夏瓦什的模样，
思绪散乱，心中失去了主张。

她寻机偷偷告诉夏瓦什到她的宫里去一下。夏瓦什一听就怒上心头。他说：“我不是出入后宫的人。”苏达贝见他如此坚决，就在一天晚上找卡乌斯说：“国王陛下最好派夏瓦什到后宫走

一走，也好见见后宫的姐妹，她们也都希望见他一面。”国王听她说得有理。于是召来夏瓦什，派他去后宫看望那里的姐妹。

在后宫里有你的姐妹，
和苏达贝，你的慈祥的母亲，
去后宫还要看望众宫女，
略坐片刻，让她们把你赞美。

这时，夏瓦什心中暗自思量：“莫不是父王有意考验我？”于是他回答说最好派他去会见深谙事理的智士贤臣，或者让他去见操矛弄盾的武士，不要派他去见后宫的嫔妃。

父王啊！在后宫我能学到什么？

妇女们岂能教人安邦治国。

国王虽深以他的话为然。但是仍然执意叫他去后宫看望姐妹及嫔妃。夏瓦什无奈只好听命。他便与太监希尔巴德来到后宫。刚一撤去帷幕，众宫女便一齐迎上前来。夏瓦什见后宫香烟缭绕，众宫女们正在吹拉弹唱，饮酒作乐。在众女中间有一金碧辉煌的宝座，宝座上铺着绸缎，妖艳的苏达贝坐在上面。苏达贝一见夏瓦什前来，连忙下座，双手拥抱他，吻他的面颊和眼睛，怎么看也看不够。她感谢上苍使她得了这么好的一个儿子。可是夏瓦什懂得她这番亲热用意何在，他连忙走到众姐妹面前。大家都夸他长得英俊，